

No. 42475

**United States of America
and
Russian Federation**

Agreement between the United States of America and the Russian Federation concerning cooperation in the exploration and use of outer space for peaceful purposes (with annex). Washington, 17 June 1992

Entry into force: *17 June 1992 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 13 March 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Fédération de Russie**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace atmosphérique à des fins pacifiques (avec annexe). Washington, 17 juin 1992

Entrée en vigueur : *17 juin 1992 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 13 mars 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
RUSSIAN FEDERATION CONCERNING COOPERATION IN THE EX-
PLORATION AND USE OF OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES

The United States of America and the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties;

Considering the role of the two States in the exploration and use of outer space for peaceful purposes;

Desiring to make the results of the exploration and use of outer space available for the benefit of the peoples of the two states and of all peoples of the world;

Considering the respective interest of the Parties in the potential for commercial applications of space technologies for the general benefit;

Taking into consideration the provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and other Celestial Bodies, and other multilateral agreements regarding the exploration and use of outer space to which both States are Parties;

Expressing their satisfaction with cooperative accomplishments in the fields of astronomy and astrophysics, earth sciences, space biology and medicine, solar system exploration and solar terrestrial physics, as well as their desire to continue and enhance cooperation in these and other fields;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties, through their implementing agencies, shall carry out civil space cooperation in the fields of space science, space exploration, space applications and space technology on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Cooperation may include human and robotic space flight projects, ground-based operations and experiments and other activities in such areas as:

- Monitoring the global environment from space;
- Space Shuttle and Mir Space Station missions involving the participation of U.S. astronauts and Russian cosmonauts;
- Safety of space flight activities;
- Space biology and medicine; and,
- Examining the possibilities of working together in other areas, such as the exploration of Mars.

Article II

For purposes of developing and carrying out the cooperation envisaged in Article I of this Agreement, the Parties hereby designate, respectively, as their principal implementing agencies the National Aeronautics and Space Administration for the United States and the Russian Space Agency for the Russian Federation.

The Parties may designate additional implementing agencies as they deem necessary to facilitate the conduct of specific cooperative activities in the fields enumerated in Article I of this Agreement.

Each of the cooperative projects may be the subject of a specific written agreement between the designated implementing agencies that defines the nature and scope of the project, the individual and joint responsibilities of the designated implementing agencies related to the project, financial arrangements, if any, and the protection of intellectual property consistent with the provisions of this Agreement.

Article III

Cooperative activities under this Agreement shall be conducted in accordance with national laws and regulations of each party, and shall be within the limits of available funds.

Article IV

The Parties shall hold annual consultations on civil space cooperation in order to provide a mechanism for government-level review of ongoing bilateral cooperation under this Agreement and to exchange views on such various space matters. These consultations could also provide the principal means for presenting proposals for new activities falling within the scope of this Agreement.

Article V

This Agreement shall be without prejudice to the cooperation of either Party with other states and international organizations.

Article VI

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant agreements concluded pursuant to Article II of this Agreement. Where allocation of rights to intellectual property is provided for in such agreements, the allocation shall be made in accordance with the Annex attached hereto which is an integral part of this Agreement. To the extent that it is necessary and appropriate, such agreements may contain different provisions for protection and allocation of intellectual property.

Article VII

This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and shall remain in force for five years. It may be extended for further five-year periods by an exchange of diplomatic notes. This Agreement may be terminated by either Party on six months' written notice, through the diplomatic channel, to the other Party.

Done at Washington, in duplicate, this seventeenth day of June, 1992, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America:

GEORGE BUSH

For the Russian Federation:

[ILLEGIBLE]

ANNEX: INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VI of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant agreements concluded pursuant to Article II of this Agreement. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

a. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

b. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the convention establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

c. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its participants, which shall be determined by that Party's laws and practices.

d. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

e. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

a. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

b. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II (a) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers and scientists visiting primarily in furtherance of their education shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In ad-

dition, each visiting researcher or scientist named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research with participation from the two Parties, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own country. Rights and interests in third countries will be determined in agreements concluded pursuant to Article II of this Agreement. The rights to intellectual property shall be allocated with due regard for the economic, scientific and technological contributions from each Party to the creation of intellectual property. If research is not designated as “joint research” in the relevant agreement concluded pursuant to Article II of this Agreement, rights to intellectual property arising from the research shall be allocated in accordance with Paragraph IIb1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by their institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding Paragraph IIb2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests in all countries which provide rights to such intellectual property. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in Paragraph IIb2(a).

III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as “business-confidential” if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

С О Г Л А Ш Е Н И Е
МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ
И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
В ИССЛЕДОВАНИИ И ИСПОЛЬЗОВАНИИ КОСМИЧЕСКОГО
ПРОСТРАНСТВА В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

Соединенные Штаты Америки и Российская Федерация, в дальнейшем именуемые Сторонами,

учитывая роль этих двух государств в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях;

желая поставить на благо народов двух государств и всех народов мира результаты исследования и использования космического пространства;

учитывая взаимную заинтересованность Сторон в возможностях коммерческого применения космических технологий в общих интересах;

принимая во внимание положения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, и других многосторонних соглашений об исследовании и использовании космического пространства, участниками которых являются оба государства;

выражая свое удовлетворение результатами сотрудничества, достигнутыми в области астрономии и астрофизики, наук о Земле,

космической биологии и медицины, исследования Солнечной системы и физики солнечно-земных связей, а также свое желание продолжать и расширять сотрудничество в этих и других областях, согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

Стороны, через свои организации-исполнители, осуществляют сотрудничество в гражданских целях в области космической науки, исследования космического пространства, применения космической техники и космических технологий на основе равноправия, взаимности и взаимной выгоды.

Сотрудничество может включать проекты по осуществлению пилотируемых и беспилотных космических полетов, проведение наземных работ и экспериментов и другие виды деятельности в таких областях, как:

- мониторинг окружающей среды Земли из космоса;
- осуществление полетов корабля многоразового использования и станции "Мир" с участием американских астронавтов и российских космонавтов;
- обеспечение безопасности космических полетов;
- космическая биология и медицина;
- изучение возможностей совместной работы в других областях, таких как исследование Марса.

СТАТЬЯ II

Для целей развития и осуществления сотрудничества, предусмотренного Статьей I настоящего Соглашения, Стороны настоящим назначают в качестве своих головных организаций-исполнителей Национальное агентство по авионавигации и исследованию космического пространства и Российское космическое агентство соответственно для Соединенных Штатов Америки и Российской Федерации.

Стороны, если они сочтут это необходимым, могут назначать дополнительные организации-исполнители, с тем чтобы способствовать осуществлению конкретных видов деятельности в областях, перечисленных в Статье I настоящего Соглашения.

Каждый из совместных проектов может быть предметом специального соглашения в письменной форме между назначенными организациями-исполнителями, в котором определяется характер и рамки проекта, индивидуальные и общие обязанности связанных с проектом назначенных организаций-исполнителей, договоренности по финансовым вопросам, если таковые имеются, и порядок охраны интеллектуальной собственности в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ III

Совместная деятельность в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с национальными законами и правилами каждой из Сторон и в пределах имеющихся средств.

СТАТЬЯ IV

Стороны проводят ежегодные консультации по сотрудничеству в исследовании и использовании космического пространства в гражданских целях, с тем чтобы обеспечить механизм обзора на правительственном уровне двустороннего сотрудничества, осуществляемого в соответствии с настоящим Соглашением, и проводить обмен мнениями по различным вопросам освоения космоса. Эти консультации могут также служить основным средством внесения предложений о новых видах деятельности в рамках настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ V

Настоящее Соглашение заключается без ущерба для сотрудничества каждой из Сторон с другими государствами и международными организациями.

СТАТЬЯ VI

Стороны обеспечивают надлежащую и эффективную охрану интеллектуальной собственности, созданной или предоставленной в рамках настоящего Соглашения, и соглашений, заключенных в соответствии со Статьей II настоящего Соглашения. Когда в таких соглашениях предусматривается распределение прав на интеллектуальную собственность, оно осуществляется в соответствии с Приложением, которое является неотъемлемой частью настоящего

Соглашения. В той степени, в которой это необходимо и целесообразно, такие соглашения могут содержать различные положения об охране и распределении интеллектуальной собственности.

СТАТЬЯ VII

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами и остается в силе в течение пяти лет. Оно может быть продлено на новые пятилетние периоды путем обмена дипломатическими нотами. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено любой из Сторон путем направления за шесть месяцев по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Стороне.

Совершено в городе Вашингтоне " " июня 1992 года в двух экземплярах на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ



ЗА

РОССИЙСКОЕ ФЕДЕРАЦИЮ



ПРИЛОЖЕНИЕ: ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

В соответствии со Статьей VI настоящего Соглашения:

Стороны обеспечивают надлежащую и эффективную охрану интеллектуальной собственности, созданной или предоставленной в рамках настоящего Соглашения, и соглашений, заключенных в соответствии со Статьей II настоящего Соглашения. Стороны согласились своевременно уведомлять друг друга о любых изобретениях или охраняемых авторским правом произведениях, создаваемых в рамках настоящего Соглашения, и добиваться своевременной охраны такой интеллектуальной собственности. Права на такую интеллектуальную собственность распределяются, как это предусмотрено в настоящем Приложении.

I. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

а. Действие настоящего Приложения распространяется на все виды совместной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением, если Сторонами или их уполномоченными специально не оговорено иное.

б. Для целей настоящего Соглашения термин "интеллектуальная собственность" имеет то же значение, что и в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме 14 июля 1967 года.

с. Настоящее Приложение регулирует вопросы распределения прав, интересов и отчислений (роялти) между Сторонами. Каждая Сторона обеспечивает, что другая Сторона может получить права на интеллектуальную собственность, распределенную в соответствии с Приложением, путем приобретения этих прав от своих участников на

контрактной основе или, если это будет необходимо, другими, предусмотренными законом средствами. Настоящее Приложение не изменяет каким-либо иным образом и не наносит ущерб регулированию вопросов распределения между Стороной и ее участниками, которое определяется законами и практикой этой Стороны.

д. Споры относительно интеллектуальной собственности, возникающие в рамках настоящего Соглашения, должны разрешаться путем обсуждения между заинтересованными учреждениями-участниками или, в случае необходимости, Сторонами или теми, кого они назначат. По взаимному согласию Сторон, спор выносится на рассмотрение арбитражного суда для принятия решения, обязательного к исполнению Сторонами в соответствии с применимыми нормами международного права. Если Стороны или их уполномоченные не оговорят иное в письменной форме, арбитражные правила ЮНСИТРАЛ будут определяющими.

е. Права или обязательства, вытекающие из настоящего Приложения, не затрагиваются в случае прекращения или истечения срока действия настоящего Соглашения.

II. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ПРАВ

а. Каждая Сторона имеет право на неисключительную, безотзывную, безвозмездную лицензию во всех странах на перевод, воспроизведение и публичное распространение научно-технических журнальных статей, докладов и книг, созданных в результате сотрудничества в рамках настоящего Соглашения. Все экземпляры публично распространяемых произведений, охраняемых авторским правом, подготовленных в соответствии с настоящим положением,

должны указывать имена авторов работы, если сам автор определенно не откажется быть названным.

б. Права на все виды интеллектуальной собственности, за исключением прав, упомянутых в пункте "а" части II выше, распределяются следующим образом:

1. Совершающие поездку исследователи и ученые, выезжающие главным образом в целях совершенствования своего образования, получают права на интеллектуальную собственность в соответствии с практикой, принятой в принимающем учреждении. Кроме того, каждый совершающий поездку исследователь или ученый, являющийся изобретателем, имеет право на получение доли любого отчисления (роялти), полученного принимающим учреждением от лицензирования такой интеллектуальной собственности.

2. (а) Что касается интеллектуальной собственности, созданной участниками обеих Сторон в ходе совместных исследований, например, когда Стороны, учреждения-участники или задействованный персонал заранее согласовали объем работ, каждая Сторона имеет право на обладание всеми правами и интересами в своей стране. Права и интересы в третьих странах определяются соглашениями, заключенными в соответствии со Статьей II настоящего Соглашения. При распределении прав интеллектуальной собственности должным образом учитывается экономический, научный и технологический вклад каждой Стороны в создание объекта интеллектуальной собственности. Если исследование не обозначено как "совместное исследование" в соглашении, заключенном в соответствии со Статьей II настоящего Соглашения, права на интеллектуальную собственность, созданную в ходе исследования, распределяются в соответствии с пунктом "б"1 части II. При этом каждое лицо,

являющееся изобретателем, имеет право на получение доли любого отчисления (роялти), полученного соответствующим учреждением от лицензирования интеллектуальной собственности.

(b) Безотносительно пункта "b"2(a) части II, если вид интеллектуальной собственности предусмотрен законодательством одной Стороны, но не предусмотрен законодательством другой Стороны, Сторона, законодательство которой предусматривает этот вид охраны, обладает всеми правами и интересами во всех странах, где предоставляются права на такую интеллектуальную собственность. Лица, являющиеся авторами объектов этой собственности, имеют также право на получение отчислений (роялти), как это предусмотрено пунктом "b"2(a) части II.

III. ДЕЛОВАЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

В случае, если информация, своевременно обозначенная как деловая конфиденциальная, предоставлена либо создана в соответствии с настоящим Соглашением, каждая Сторона и ее участники охраняют такую информацию в соответствии с применяемыми законами, правилами и административной практикой. Информация может быть определена как "деловая конфиденциальная", если лицо, располагающее информацией, может извлечь из нее экономические выгоды или может получить преимущества в конкуренции перед теми, кто ею не располагает; если информация не является общеизвестной или общедоступной из других источников; и если обладатель ранее не сделал информацию доступной без своевременного наложения обязательства рассматривать ее как конфиденциальную.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE ATMOSPHÉRIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties;

Considérant le rôle que les deux États jouent dans l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques;

Désireux de faire connaître, dans l'intérêt des peuples des deux États et de tous les peuples, les résultats des recherches menées en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique;

Considérant l'intérêt respectif des Parties pour le potentiel que représentent les applications commerciales des technologies spatiales dans l'intérêt de tous;

Prenant en considération les dispositions du Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, et celles d'autres accords multilatéraux relatifs à l'exploration et à l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique auxquels les deux États sont parties;

Se félicitant des projets de coopération menés à bien dans les domaines de l'astronomie et de l'astrophysique, des sciences terrestres, de la biologie et la médecine spatiales, de l'exploration du système solaire et de la physique solaire-terrestre et exprimant le désir de poursuivre et de renforcer la coopération dans ces domaines et dans d'autres;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Parties coopéreront, par l'intermédiaire de leurs organes d'exécution, en matière spatiale civile dans les domaines de la spatologie, de l'exploration de l'espace, des applications spatiales et de la technologie spatiale sur la base des principes d'égalité, de réciprocité et d'avantage mutuel.

La coopération peut inclure des projets de vols spatiaux humains et robotiques, des opérations et expériences au sol ainsi que d'autres activités dans des domaines tels que :

Surveillance de l'environnement du globe depuis l'espace;

-- Missions de la Navette spatiale et de la Station spatiale Mir impliquant la participation d'astronautes américains et de cosmonautes russes;

-- Sécurité des activités de vols spatiaux;

-- Biologie et médecine spatiales; et

-- Etude des possibilités de collaboration dans d'autres domaines, tels que l'exploration de Mars.

Article II

Aux fins de développer et de mettre en oeuvre la coopération envisagée à l'article I du présent Accord, les Parties aux présentes désignent, respectivement, comme principaux organes d'exécution la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace) pour les États-Unis et l'Agence spatiale russe pour la Fédération de Russie.

Les Parties peuvent désigner des organes d'exécution supplémentaires si elles le jugent nécessaire pour faciliter la direction d'activités de coopération spécifiques dans les domaines énumérés à l'article I du présent Accord.

Chacun des projets de coopération peut faire l'objet d'un accord écrit spécifique entre les organes d'exécution désignés définissant la nature et la portée du projet, les responsabilités individuelles et conjointes des organes d'exécution désignés en rapport avec le projet, les arrangements financiers, le cas échéant, et la protection de la propriété intellectuelle conformément aux dispositions du présent Accord.

Article III

Les activités de coopération en vertu du présent Accord seront menées conformément aux législations et réglementations nationales de chacune des Parties et dans les limites des fonds disponibles.

Article IV

Les Parties organiseront des consultations annuelles sur la coopération spatiale civile afin de fournir un mécanisme d'examen au niveau gouvernemental de la coopération bilatérale en cours en vertu du présent Accord et d'échanger des vues sur ces différents sujets en matière spatiale. Ces consultations pourraient également fournir le moyen principal de présentation des propositions de nouvelles activités relevant du présent Accord.

Article V

Le présent Accord ne portera pas atteinte à la coopération de l'une ou l'autre des Parties avec d'autres États et avec les organisations internationales.

Article VI

Les Parties assureront une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie en vertu du présent Accord et des accords pertinents conclus conformément à l'article II du présent Accord. Lorsque ces accords prévoient l'attribution de droits de propriété intellectuelle, cette attribution sera régie par l'Annexe jointe aux présentes, qui fait partie intégrante du présent Accord. Dans la mesure où cela s'avère nécessaire et approprié, ces accords peuvent contenir différentes dispositions de protection et d'attribution de propriété intellectuelle.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties et restera en vigueur pendant une durée de cinq ans. Il pourra être prolongé pour des périodes successives de cinq ans par échange de notes diplomatiques. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de six mois donné à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Fait à Washington, en deux exemplaires, le dix-sept juin 1992, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

GEORGE BUSH

Pour la Fédération de Russie :

[ILLISIBLE]

ANNEXE : PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article VI du présent Accord :

Les Parties veilleront à assurer une protection adéquate et efficace de toute propriété intellectuelle créée ou fournie en vertu du présent Accord et des arrangements y relatifs conclus en vertu de l'article II du présent Accord. Les Parties sont convenues de faire connaître en temps utile toutes les inventions ou prétentions à droits d'auteur découlant du présent Accord et d'en faire assurer la protection en temps voulu. Les droits à cette propriété intellectuelle seront répartis selon les dispositions de la présente Annexe.

I. CHAMP D'APPLICATION

a. La présente Annexe est applicable à toutes les activités menées en coopération conformément au présent Accord, sauf décision contraire convenue par les Parties ou leurs mandataires.

b. Aux fins du présent Accord, l'expression "propriété intellectuelle" a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

c. La présente Annexe concerne la répartition des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chacune des Parties veillera à ce que l'autre puisse obtenir la jouissance des droits de propriété intellectuelle attribués conformément à la présente Annexe, en acquérant ces droits auprès de ses propres participants par le biais de contrats ou d'autres moyens légaux si nécessaire. La présente Annexe ne modifie ni ne préjudicie autrement en rien la répartition des droits de propriété intellectuelle entre une Partie et ses ressortissants, qui sera déterminée par la législation et les pratiques de cette Partie.

d. Les contentieux en matière de propriété intellectuelle qui s'élèveraient dans le cadre du présent Accord devraient être tranchés par négociation entre les institutions participantes ou, en cas de nécessité, entre les Parties ou leurs mandataires. Avec l'accord des deux Parties, tout contentieux pourra être soumis à un tribunal arbitral en vue d'un arbitrage ayant force obligatoire conformément aux règles applicables du droit international. A moins que les deux Parties ou leurs mandataires n'en soient convenus autrement par écrit, ce sont les règles d'arbitrage de la CNUDCI qui seront d'application.

e. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne modifiera en rien les droits ni obligations institués par la présente Annexe.

II. RÉPARTITION DES DROITS

a. Chacune des Parties aura, dans tous les pays, une licence non-exclusive, irrévocable et exempte de redevances pour traduire, reproduire et distribuer publiquement des articles de revues scientifiques et techniques, des rapports et des ouvrages résultant directement de la coopération exercée conformément au présent Accord. Tous les exemplaires d'un ouvrage bénéficiant d'un droit d'auteur en application de la présente section devront mentionner le nom de l'auteur, à moins que celui-ci s'y oppose expressément.

b. Les droits relatifs à toutes les formes de propriété intellectuelle autres que ceux qui sont décrits à la section II (a) ci-dessus seront répartis comme suit :

1. Les chercheurs invités, par exemple les scientifiques invités essentiellement pour parfaire leur formation, bénéficieront de droits de propriété intellectuelle conformément à la politique de l'institution qui les accueille. En outre, tous les chercheurs invités en qualité d'auteurs d'une invention pourront partager toute redevance perçue par ladite institution en raison de la concession d'une licence concernant l'usage de ces droits.

2. (a) Lorsque la propriété intellectuelle découlera de recherches conjointes avec la participation des deux Parties, par exemple, dans le cas où le champ d'application des activités aura été convenu d'avance par les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant, chaque Partie pourra obtenir tous les droits et intérêts dans son propre pays. Les droits et les intérêts dans les pays tiers seront déterminés par les accords conclus conformément à l'article II du présent Accord. Les droits de propriété intellectuelle seront répartis en prêtant dûment attention aux contributions économiques, scientifiques et technologiques de chaque Partie à la création de la propriété intellectuelle. Si l'accord pertinent conclu conformément à l'article II du présent Accord ne prévoit pas qu'il s'agit de "recherches conjointes", les droits de propriété intellectuelle découlant desdites recherches seront répartis conformément au paragraphe IIb1. En outre, chaque personne invitée en qualité d'auteur d'une invention pourra partager toute redevance perçue par l'une ou l'autre des institutions participantes au titre de la licence.

(b) Nonobstant le paragraphe IIb2(a), si la législation d'une Partie prévoit un certain type de propriété intellectuelle tandis que celle de l'autre partie ne le prévoit pas, la Partie dont la législation prévoit ce type de protection pourra se prévaloir de tous les droits et intérêts y relatifs dans le monde entier. Les personnes considérées comme les auteurs de l'invention en question pourront néanmoins percevoir des redevances comme prévu au paragraphe IIb2(a).

III. INFORMATIONS COMMERCIALEMENT CONFIDENTIELLE

S'il est fourni ou créé dans le cadre du présent Accord des informations reconnues dans un délai raisonnable comme commercialement confidentielles, chacune des Parties et ses participants les protégeront conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables. Des informations pourront être réputées "commercialement confidentielles" si une personne qui en dispose peut en tirer un profit économique ou obtenir un avantage sur le plan de la concurrence par rapport à celles qui n'en disposent pas, si ces informations ne sont pas généralement connues ou à la disposition du public en provenance d'autres sources et si leur détenteur ne les a pas préalablement mises à disposition sans avoir imposé en temps voulu l'obligation de les tenir confidentielles.